

# RÜCKBLICK 2021 | BERICHT SOZIALES



## Tätigkeiten/Aufgaben in der sozialen Abteilung

- Spezialisierte Beratungen, Organisation von und Begleitungen im Zusammenhang mit der Corona-Pandemie
- Kooperation mit Hausarzt-, Frauenarzt- und Kinderarztpraxen
- Kooperationen mit Behörden
- Diverse Unterstützung für Mitglieder der sozialen Abteilungen (Wohnung, Versicherungen, Handwerkeraktivitäten, Überprüfung verschiedener Verträge, dt.-jap. Partnerschaften)
- Diverse Übersetzungen (Formulare, Anträge etc.)

## Beirat für Medizin

- Textbeiträge zur Coronalage / Maskentragen u. a. (Dr. Nakashima)

## 社会奉仕活動

- コロナパンデミー関連の支援活動
- 婦人科・小児科・ホームドクターとの協力のもとにおける支援活動  
役所関係における支援活動
- 生活に役立つコミュニケーションサポート  
(助言、交渉代行、随伴、、、)
- 生活に役立つ様々な翻訳  
(役所、住居、保険関係、工事人等とのやり取り、各種フォーム、申し込み書、各種契約書類のチェック等)

## 医療部顧問活動

- コロナ関連情報執筆/マスク着用の効果とお勧め、他  
【中島医師】

# RÜCKBLICK 2021 | BERICHT SOZIALES



## Fach-)Übersetzungen (D-J)

Bereich	Details
Augenarzt	Anamnese- und Aufklärungsbögen zu Glaukom-OPs
Onkologie/Gynäkologie	Aufklärung Mammographie
Corona	NDR-Interview zum Thema Corona-Impfungen bei Kindern (Dr. Haupt)  Aufklärung-/Einverständnis- und Anamnesebögen für Corona-Impfungen
Kinderbetreuung	Kita-Anmeldeunterlagen
Kulturveranstaltungen	Vortrag „160 Jahre Deutsch-japanische Freundschaft“ von Dr. Stancke (MARKK)
Online-Inhalte	Neugestaltung DJFE-Homepage „Veranstaltungsbericht 2014-2021“  Informationen zu Mitgliedsbeiträgen DJFE-Newsletter und -Kurzinformationen

## 翻訳 / 専門通訳

眼科	初診既往歴質問票/緑内障手術について マンモグラフィーの説明
コロナ	NDRインタビュー・子供のコロナ予防接種について (Dr. Haupt)  Corona予防接種情報・各種質問票・同意書 KITA登録契約文書
オンライン	日独友好の160年 シュタ-ンケ博士講演会案内文 ホームページ”過去の催し物の記録2014~2021”改訂版作成 会費のご案内 DJFE ニュースレター、ショートインフォメーション

# RÜCKBLICK 2021 | BERICHT SOZIALES



## Dolmetschen/Begleitungen/Organisationstätigkeiten

### Hausarztprojekt || Kooperation mit Praxis Dr. Eipper

- Sprechstundenbegleitungen für Termine und Folgetermine:
  - 11 Personen
  - 25 Termine
- Gruppentermine für Corona-Impfungen
  - 6 Personen
  - 2 Termine

## 福祉関連の通訳／付添い

### ホームドクター通訳随行推進プロジェクト (Dr. Eipper総合医施設共催)

- 診察時の通訳(2回目以降)個人:25回(11人)
- 団体:2回(コロナ予防接種計6人)

# RÜCKBLICK 2021 | BERICHT SOZIALES



## Medizinische Übersetzungen und Unterstützungen

### Dolmetschertätigkeiten bei Arztbesuchen

- Kinderarzt (2)
- Kinderkardiologie (1)
- Augenarzt (1)
- Kinderkrankenhaus AKK Altona (2)
- Frauenarzt (8)
- Frauenklinik (1)
- Schulärztliche Termine

### Sonstige Dolmetscher- und Übersetzungstätigkeiten

- Telefondolmetschen bei Notfällen im Krankenhaus
- Überprüfung des Inhalts von Arztrechnungen und telefonische Aufforderung zur Korrektur von Fehlern

## 医療翻訳とサポート

### 病院受診時の医療通訳

- 2021年1月+5月AKK成長ホルモン分泌障害 受診通訳
- 小児科(2)
- 小児心臓内科(1)
- 眼科(1)
- AKKアルトナ小児科専門総合病院(2)
- 婦人(8)
- 婦人専門クリニック(1回)
- 学校医面談通訳 (複数回)

# RÜCKBLICK 2021 | BERICHT SOZIALES



## Medizinische Übersetzungen und Unterstützungen

### Corona

Anmeldungen für Corona-Impfungen (Kinderarzt, HNO) sowie diverse Online-Anträge für Impfungen

- Telefonische Corona-Beratungen bez. diverser Einrichtungen
- E-Mail- und Telefonberatungen zur aktuellen Corona-Lage
- Veröffentlichung nützlicher Informationen in der Corona-Zeit im DJFE-Newsletter und auf der DJFE-Homepage

## 医療翻訳とサポート

### コロナ

- コロナ予防接種申込 代理 (小児科、耳鼻科)
- オンライン・コロナ予防接種申し込み代行
- コロナ状況に関する一般問合せ対応(メール+電話)
- ニュースレターとホームページにコロナ関連お役立ち情報の提供

# RÜCKBLICK 2021 | BERICHT SOZIALES



## Diverse Sozialarbeiten und Unterstützungen im sozialen/persönlichen Bereich

### Expat-Betreuung

- Unterstützung bei der Vorlage von Unterlagen bei japanischen Versicherungen
- Übersetzungen, Dolmetschen und Unterstützungen für Familie mit besonders unterstützungsbedürftigem Kind (Kindergärten, Grundschulen, spezielle Einrichtungen, Jugendamt usw.)
- Dolmetschen bei einem Handwerkerbesuch (Heizungsproblem)
- Unterstützung bei der Konfliktlösung mit div. Vermietern (3 Fälle)
- Unterstützung bei Hausbesichtigungen und Abschlüssen von Mietverträgen (2)
- Beratung/Beistand bei Konflikten in deutsch-japanische Ehen bzw. Familie (2 Fälle)
- Projektvorbereitung Seniorenbetreuung/wöchentliche Hausbesuche

18.09.2022

## その他の社会福祉・サポート活動

### Expat-Betreuung

- 日本の保険へ提出する書類作成補助
- 障害児世帯の為複数の施設団体との通信、翻訳、通訳、出張サポート (幼稚園、小学校、病院、専門施設、青年局等)
- 工事人/職人訪問時の通訳 (暖房設備について)
- 賃貸関係・大家さんとの交渉 (3ケース)
- 賃貸関係・新居転入時の立会いと賃貸契約書締結のサポート(2ケース)
- 独日結婚世帯の悩み事相談【2ケース】
- 高齢者世帯サポートプロジェクトの準備 (在宅訪問システム立ち上げ)

16